



# VOŁOSI

TRAD-WORLD  
CLASSIQUE  
JAZZ

DOSSIER PÉDAGOGIQUE



JM Wallonie - Bruxelles

# Voyage de la classe au concert et du concert à la classe

Chaque saison, la Fédération des Jeunesses Musicales Wallonie-Bruxelles propose une quarantaine de spectacles musicaux de Belgique et de l'étranger mettant ainsi à la disposition des acteurs de terrain scolaire, extra-scolaire et culturel souhaitant élaborer une programmation musicale de qualité au sein de leur institution, des ressources artistiques et pédagogiques diversifiées minutieusement sélectionnées.

C'est pourquoi les Jeunesses Musicales (JM) sont un partenaire incontournable pour l'éducation culturelle et le développement de l'expression musicale avec les jeunes. Il est essentiel de soutenir l'exploitation pédagogique des concerts en classe en proposant des dossiers au sein desquels apparaissent des savoirs, savoir-faire et compétences adaptés aux attentes du Parcours Éducatif Artistique et Culturel (PECA).

Ainsi, nos dossiers pédagogiques se déclinent selon les trois composantes du PECA : rencontrer, connaître, pratiquer.

Ils sont réalisés par le ou la responsable pédagogique en étroite collaboration avec les artistes.



FÉDÉRATION  
WALLONIE-BRUXELLES

PlayRight®

Wallonie - Bruxelles  
International.be

sabam  
for culture

# Les Dossiers Pédagogiques

Les dossiers pédagogiques sont un outil d'apprentissage majoritairement articulé en trois parties :

## Rencontrer

C'est la mise en oeuvre de rencontres de l'élève avec le monde et la culture.

**Aux JM**, ce sont :

- Des rencontres « directes » d'artistes, de groupes musicaux, d'univers musicaux, de médiateurs culturels, de régisseurs,... dans les écoles ou dans les lieux culturels.
- Des rencontres « indirectes » proposées dans nos dossiers pédagogiques :
  - La présentation (biographie) des artistes
  - L'interview des artistes
  - La présentation du projet artistique

## Connaître

est envisagé, d'une part, dans sa dimension culturelle et, d'autre part, dans sa dimension artistique. Les connaissances s'appuient sur une dimension multiculturelle et également sur des savoirs artistiques fondamentaux. Ces constituants sont à la fois spécifiques à chaque mode d'expression, mais sont aussi transversaux.

**Aux JM**, c' est (à travers nos dossiers pédagogiques) :

- La fiche descriptive des instruments
- L' explication des styles musicaux
- Le développement de certaines thématiques selon le projet
- La découverte de livres, de peintures, d'artistes, ... en lien avec le projet musical

## Pratiquer

c'est la mise en oeuvre de pratiques artistiques dans les trois modes d'expression artistique (l'expression française et corporelle, l'expression musicale et l'expression plastique) et dans la construction d'un mode de pensée permettant d'interpréter le sens d'éléments culturels et artistiques.

**Aux JM**, c' est:

- Une préparation en amont ou une exploitation du concert en aval avec la possibilité - pour certains concerts - d' atelier(s) de sensibilisation par des musicien.nes intervenant.es JM ou par les artistes du projet.
- Une médiation pendant le concert assurée par les artistes ainsi que le ou la responsable pédagogique, avec une contextualisation du projet.

**À travers nos dossiers pédagogiques, nous avons la volonté de proposer des activités qui permettent de :**

- Susciter et accompagner la curiosité intellectuelle, élargir les champs d'exploration interdisciplinaire.
- Engager une discussion dans le but de développer l'esprit critique, CRACS (Citoyen Responsable Actif Critique et Solidaire)
- Se réapproprier l'expérience vécue individuellement et collectivement (chanter, jouer/créer des instruments, parler, danser, dessiner, ...)
- Analyser le texte d'une chanson (contenu, sens, idée principale, ...).

**Les dossiers pédagogiques sont adressés :**

- Aux équipes éducatives pour compléter les contenus destinés aux apprentissages des jeunes et à leur développement.
- Aux jeunes pour s'approprier l'expérience du concert telle une source de développement artistique, cognitif, émotionnel et culturel.
- Aux partenaires culturels pour les informer des contenus des concerts.

## Contact

**Anabel Garcia**  
Responsable pédagogique  
a.garcia@jeunessesmusicales.be

# VOŁOSI

## VOŁOSI Rencontrer

### Présentation du projet

Considéré comme le groupe le plus emblématique de la scène trad-world polonaise, VOŁOSI dépasse les limites de l'instrument à cordes, affichant une fusion actuelle unique ancrée dans la tradition des Carpates. Les membres du quintet, dotés d'une énergie toute rock, vibrent sans fin d'une virtuosité exubérante, proche de la transe.

Leur histoire débute en 2010, lorsque les frères Krzysztof et Stanisław, de formation classique, ressentent un véritable coup de cœur pour des artistes de génie nichés au cœur des montagnes des Beskides dans la région de Silésie. Immergé dans la tradition, VOŁOSI crée alors un style musical authentique et inimitable, avec une sophistication toute classique et une impro jazz du plus pur style. Ce phénomène les hisse tout autant sur les grandes scènes rock que classiques.

VOŁOSI a donné plus de 700 concerts lors de festivals et dans les salles les plus prestigieuses de plus d'une trentaine de pays. Véritable ambassadeur, il se produit devant de nombreux chefs d'État. En direct ou via leurs enregistrements, ils sont diffusés par de nombreuses radios (BBC, WDR3, Ö1, MBC - Corée, ...) et leurs albums occupent régulièrement une place au sommet des charts (World Music Charts Europe, Balkan World Music Chart, Songlines Best Album 2019, ...). De leur collaboration résulte une trajectoire primée de grands prix : Festival de la radio polonaise « Nouvelle tradition » 2010, Grand Prix Svetozar Stracina (Union Européenne de Radio-Télévision), Czech Music Crossroads Award (Ostrava), ...



“

Les membres du quintet, dotés d'une énergie toute rock, vibrent sans fin d'une virtuosité exubérante, proche de la transe.

”

Krzysztof Lasoń - violon  
Zbigniew Michałek - violon  
Jan Kaczmarzyk - alto  
Stanisław Lasoń - violoncelle  
Robert Waszut - contrebasse

## Interview exclusive

D'après le site Ritmus  s hang

**Vous mentionnez souvent que vous avez remporté tous les prix possibles au festival New Tradition en 2010. Cela s'est passé il y a plus de dix ans, qu'est-ce que cela a signifié pour vous à l'époque ? Comment vous rappelez-vous cette expérience ?**

La vérité est qu'au début, nous n'avions même pas l'intention de créer un groupe. C'était très intime et nous ne ressentions pas trop de pression pour le partager avec les autres. Profiter de notre découverte était juste suffisant. L'idée de participer au concours du festival de la radio polonaise «New Tradition 2010» est venue de l'extérieur et nous étions d'abord assez sceptiques. Nous n'avons jamais voulu être classés dans un genre fermé. Mais nous avons décidé de participer et de partager notre découverte. Ce fut un succès et un moment de formation pour VOŁOSI. De nombreuses propositions de concerts ont suivi et nous avons vite constaté que le public pouvait être un autre sujet de ce dialogue. Il peut apporter encore plus de dimensions au processus créatif.

**Votre succès au festival a été suivi de concerts internationaux, de vitrines, de prix. Comment était l'accueil international ? On dit que les musiciens polonais du monde et du folklore sont plus populaires à l'étranger qu'en Pologne. Est-ce vrai pour vous ?**

La musique VOŁOSI, puisqu'elle est instrumentale, semble ne pas avoir de limites nationales. Les émotions que nous faisons revivre sur scène sont universelles. C'est tellement intéressant de voir comment cela fonctionne dans différentes parties du monde. Comme c'est de l'improvisation - à chaque fois, c'est créé dès le début- donc on joue différemment quand on ressent différentes émotions de la part du public. Nous aimons ce sentiment. Cela nous a conduit en Hongrie et c'est ainsi qu'est née une amitié musicale avec Lajko Felix. Nous avons trouvé sa façon de penser la musique si familière. Quand les frontières n'ont pas d'importance et que cela ne signifie pas forcément une esthétique éclectique. C'est juste une autre inspiration riche et une raison de créer quelque chose de nouveau. C'est ainsi qu'un album commun avec Felix est devenu réalité, publié par Fono.

Je ne peux pas dire qu'il y ait un problème particulier avec la perception de notre propre musique du monde en Pologne. Le mouvement de la musique traditionnelle pure devient très fort après l'époque du communisme où la continuité a été interrompue. Elle commence maintenant à être très populaire parmi les jeunes, ce qui est très prometteur.

**Ces dix dernières années, vous avez joué dans le monde entier et coopéré avec de nombreux artistes, des pianistes polonais aux moines tibétains en passant par les musiciens africains. Ce tour du monde a-t-il eu une influence sur votre « musique des Carpates » ?**

Absolument ! Pas trop stylistiquement, mais essentiellement, cela vous fait réfléchir dans une perspective plus large. Bien que nous ne soyons pas si faciles à mélanger avec d'autres groupes, VOŁOSI étant lui-même un mélange. Ce qui m'impressionne le plus en Hongrie, c'est l'importance de la musique traditionnelle. Le niveau technique et artistique est extraordinaire et les musiciens traditionnels font partie des interprètes les plus estimés. C'est très inspirant !

**Les musiciens - surtout les instrumentistes à cordes - ont toujours un lien très spécial avec leurs instruments. Je me souviens de l'histoire d'un vieux maître violoniste de Gyimes (Carpates orientales). Il m'a dit que son violon pouvait prédire le temps. Avez-vous une histoire secrète à vous raconter ?**

Le temps peut influencer le violon, c'est sûr... Mais c'est vrai que nous sommes liés à nos instruments, nous ne pouvons pas les remplacer par d'autres, donc par exemple, nous devons toujours voyager avec notre contrebasse, même si c'est difficile. Il est crucial d'avoir notre propre son avec nous. D'une certaine manière, nous traitons l'ensemble du groupe comme un seul grand instrument et il doit être aussi homogène qu'un clavier de piano.

# VOLOSI Rencontrer

## Présentation des artistes

### Les frères Lason

Ils sont les fils de l'éminent compositeur Aleksander Lason.

Krzysztof joue du violon, et Stanisław du violoncelle. Ils se décrivent comme «des instrumentistes associés à l'Académie de musique de Katowice, qui ont toujours rêvé d'improvisation, et qui ont surtout aimé le folklore, avec sa spontanéité, sa vitalité et sa beauté.»



### Les musiciens issus du groupe Wałasi

À leur tour, les musiciens issus du groupe Wałasi cultivent les traditions locales et ils travaillent et vivent toujours dans la région d'Istebna (comté de Cieszyn).

Ils représentent « la musique des Beskides silésiennes, des Beskides de Podhale et d'Orava, de Łemkowszczyzna (une ethnie slave orientale) et d'autres coins polonais et non polonais des Carpates ».

Jan Kaczmarzyk à l'alto,  
Robert Waszut à la contrebasse  
et Zbigniew Michałek au violon.



# VOLOSI Connaître

## Présentation des instruments

### le saviez-vous?



Saviez-vous qu'Albert Einstein, l'inventeur de la théorie de relativité générale, était aussi, pendant ses moments de liberté, un violoniste acharné ?

### Le violon

Les origines du violon dans sa forme actuelle dateraient des années 1520 dans les alentours de Milan. Il serait la combinaison de deux instruments anciens, la « lira da Braccio » et le rebec. Succès immédiat en Europe, il touche non seulement les classes populaires mais aussi la noblesse.

Le 17<sup>ème</sup> et 18<sup>ème</sup> siècle sont les âges d'or du violon en France et en Italie. D'abord utilisé un temps pour les danses, fêtes et passe-temps joyeux à cause de son son considéré comme criard, le violon est porté par différents virtuoses et compositeurs comme Jean-Baptiste Lully et Claudio Monteverdi. C'est aussi pendant cette période que l'on voit l'émergence de grands facteurs (fabricants) de violons comme Antonio Stradivari(us).

C'est au 19<sup>ème</sup> siècle (période romantique de la musique) que le violon évolue vers une plus grande virtuosité avec l'émergence de Paganini dont on disait que sa virtuosité était « quasi diabolique » mais aussi avec la fondation d'une école franco-belge initiée par Giovanni Viotti formant des grands violonistes comme Rodolphe Kreutzer (France) et Charles-Auguste de Bériot (Belgique) parmi d'autres. C'est aussi pendant cette période que les compositeurs germaniques comme Beethoven mettent en valeur cet instrument par de nombreux concertos.

Le violon se développe aussi en dehors de l'Europe et prend un essor mondial. Cette diffusion lui a permis de se modifier, s'adapter et se transformer au niveau de sa structure, de son jeu ou de sa tenue en fonction de la culture du pays et des époques. On peut voir des adaptations spécifiques au niveau des pays nordiques, pays anglophones (comme l'Irlande), pays de l'est, pays méditerranéens, pays d'Asie et d'Amérique.

Le violon réserve toujours des surprises mais il a surtout su évoluer avec son temps s'équipant d'une sortie son électronique donnant naissance au violon électrique souvent utilisé de nos jours en jazz ou en pop-rock.

L'archet est indissociable des instruments à cordes frottées et donc du violon. Son origine remonte au 10<sup>ème</sup> siècle ap. J.C. dans l'empire byzantin. C'est au cours du 18<sup>ème</sup> siècle que l'archet fut standardisé. C'est François Xavier Tourte qui voua sa vie à la recherche du parfait équilibre entre forme et matière pour arriver à la structure qu'on lui connaît maintenant.

### Fiche Technique

Classification	Instrument à cordes	
Famille	Instrument à cordes frottées	
Instruments	Violon	Archet
Taille	37 à 60 cm	43 à 74,5 cm
Nombre de Cordes	4	∅
Type de cordes	Métal ou synthétique	∅
Tessiture	4 octaves	∅
Production du son	Son produit suite au frottement entre l'archet et les cordes	
Style de musique	Classique, Jazz, Pop-Rock, Trad/Folk, Musique du monde, et d'autres...	
Noms Connus	Lorenzo Gatto (Belgique), David Oistrakh, Janine Jansen (Classique), Eddie South et Jean-Pierre Catoul (Jazz) et Tcha Limberger (Manouche/Balkan), Louise Attaque (Pop-Rock), Lorcan Fahy (Belgique)	

### Le violon, comment ça marche?

par Sarah Nemtanu pour France Musique



## L'alto

Comme le violon, l'alto descendrait aussi du rebec et de la « lira da braccio » et est apparu en Italie du Nord à peu près en même temps (pas plus tard que 1535) que les autres membres de la nouvelle famille des violons. Dans un premier temps on distinguait tout de même deux instruments : le ténor d'alto (tenore viola), disparu au 17<sup>ème</sup> siècle en raison de sa moindre jouabilité, son poids et son volume) et l'alto proprement dit (alto viola), qui tous deux ont la forme globale définitive de l'alto tel que nous le connaissons de nos jours.

Historiquement, l'alto a toujours été considéré comme l'instrument du milieu, utilisé dans le registre alto et ténor. Très utilisé au 16<sup>ème</sup> et 17<sup>ème</sup> siècle, il perd de sa superbe à partir du 18<sup>ème</sup> siècle laissant plus de place au violon. C'est au 19<sup>ème</sup> et 20<sup>ème</sup> siècle qu'on le revoit sur le devant de la scène grâce à des compositeurs comme Berlioz, Brahms ou Hindemith. Il garde tout de même une place importante dans les quatuors à corde et les orchestres. Souvent confondu avec le violon, l'alto est plus grand en taille et a un son rond, riche et doux.

Bien entendu, comme le violon, l'archet est très important pour cet instrument à cordes frottées. Son origine remonte au 10<sup>ème</sup> siècle ap. J.C. dans l'empire byzantin. C'est au cours du 18<sup>ème</sup> siècle que l'archet fut standardisé. C'est François Xavier Tourte qui voua sa vie à la recherche du parfait équilibre entre forme et matière pour arriver à la structure qu'on lui connaît maintenant. L'archet pour alto est plus petit et plus lourd que celui pour violon.



## L'alto, comment ça marche ? par Élodie Laurent pour France Musique



### Fiche Technique

Classification	Instrument à cordes	
Famille	Instrument à cordes frottées	
Instruments	Alto	Archet
Parties		<p>LES PARTIES DE L'ARCHET</p> <p>WWW.PALOMAVALEVACOM</p>
Taille	52 à 69 cm	74,5 cm
Nombre de Cordes	4	Ø
Type de cordes	Métal ou synthétique	Ø
Tessiture	4 octaves	Ø
Production du son	Son produit suite au frottement entre l'archet et les cordes	
Style de musique	Classique, Jazz, Pop-Rock, Trad/Folk, Blues	
Noms Connus	Jeremy Green, Cali, ThatViolaKid, Velvet Underground (Pop-Rock), Tabea Zimmermann, Nobuko Imai, Antoine Tamestit, Kenji Bunch, William Primrose, Lionel Tertis,	



### le saviez-vous?

Saviez-vous que les compositeurs Jean-Sébastien Bach (1685-1750) et Wolfgang Amadeus Mozart (1756-91) étaient tous deux d'excellents altistes.

## Le Violoncelle

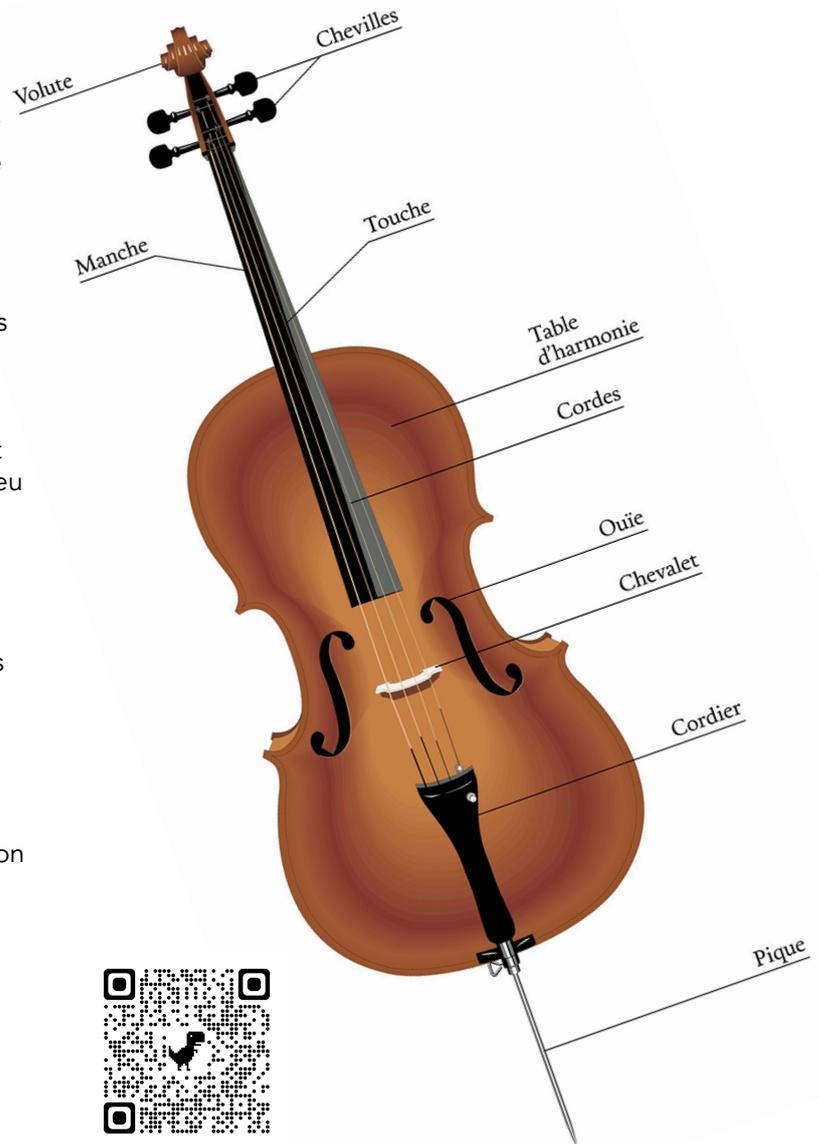
Comme le violon et l'alto, le violoncelle descendrait aussi du rebec et de la « lira da braccio » et est apparu en Italie du Nord au 16<sup>ème</sup> siècle plus ou moins en même temps que les autres membres de la nouvelle famille des violons.

Le violoncelle est fort discret au 17<sup>ème</sup> siècle mais prend ses marques au 18<sup>ème</sup> siècle et coexiste avec la viole de gambe. Cependant à la fin du 18<sup>ème</sup> siècle, le violoncelle supplante la viole grâce aux qualités de timbre et de virtuosité de l'instrument mais aussi grâce à des œuvres qui en font sa renommée de Jean Sebastian Bach (les Six Suites pour Violoncelle seul) ou encore de Antonio Vivaldi (27 concertos). Le 19<sup>ème</sup> siècle est une période faste pour le violoncelle. Sa puissance sonore augmente et son timbre devient plus éclatant pour répondre aux nouvelles exigences des salles de concerts. Des compositeurs comme Brahms, Dvorak, et Beethoven composent des pièces mémorables pour violoncelle. Au 20<sup>ème</sup> siècle, le violoncelle devient incontournable. Chaque compositeur majeur a composé au moins une fois pour l'instrument, en explorant davantage toutes les capacités et modes de jeu du violoncelle.

Bien entendu, comme le violon, l'archet est très important pour cet instrument à cordes frottées. Son origine remonte au 10<sup>ème</sup> siècle ap. J.C. dans l'empire byzantin. C'est au cours du 18<sup>ème</sup> siècle que l'archet fut standardisé. C'est François Xavier Tourte qui voua sa vie à la recherche du parfait équilibre entre forme et matière pour arriver à la structure qu'on lui connaît maintenant. L'archet pour violoncelle est plus petit et plus lourd que celui pour violon et l'alto.

## Fiche technique

Classification	Instrument à cordes	
Famille	Instrument à cordes frottées	
Instruments	Violoncelle	Archet
Taille	74 cm à 1,25m	48 à 72,5 cm
Nombre de Cordes	4	∅
Type de cordes	En boyau ou acier	∅
Tessiture	3 et ½ octaves	∅
Production du son	Son produit suite au frottement entre l'archet et les cordes	
Style de musique	Classique, Jazz, Pop-Rock, Trad/Folk, Blues	
Noms Connus	Yo Yo Ma, Gautier Capuçon (Classique), Camille Thomas et Marie Hallynck (Belgique), 2 Cellos (Pop-Rock)	



© sousialoupe.orchestremetropolitain.com



### Le saviez-vous ?

Saviez-vous que le 11 novembre 1989, Mstislav Rostropovitch, un des plus grands violoncellistes de son époque, décide de célébrer à sa manière la chute du mur de Berlin en improvisant un récital sur place. Un moment hors du temps et symbole de liberté non ?



**Le violoncelle, comment ça marche?**  
par Bruno Philippe pour France Musique



**Quelques extraits de Mstislav Rostropovitch pendant la chute du mur de Berlin**



## La contrebasse

Apparu en 1620, la contrebasse est l'instrument le plus gros et le plus grave de la famille des instruments à cordes et plus particulièrement de la famille du violon.

Son histoire est particulièrement chaotique, au gré de divers courants artistiques européens et américains. Il en résulte des instruments se jouant debout, accordés de manière différente de formes et de tailles variées (sans norme internationale au niveau de ses dimensions).

Si la contrebasse se répand peu à peu en Angleterre, en Allemagne et en Autriche, elle ne fait son entrée en France qu'au 17<sup>ème</sup> siècle. Le contrebassiste Pierre Chabanceau de La Barre est le premier à intégrer les Vingt-quatre Violons du roi – ensemble officiel de la cour – en 1663. Après des débuts à l'Opéra en 1706, dans l'Alcyone de Marin Marais, la contrebasse se fait une place dans le paysage orchestral où elle fournit non seulement la puissance et le poids mais aussi la base rythmique

Elle s'impose pleinement au 19<sup>ème</sup> siècle, avant de trouver un nouvel emploi avec l'arrivée du jazz au 20<sup>ème</sup> siècle, où elle est essentielle. Le plus souvent, chez les jazzmen, on joue de la contrebasse en pizzicati.

Comme le violon, la contrebasse utilise un archet qui est plus petit et plus lourd que ceux de ses camarades. Cependant, il y a deux types de tenues d'archet ; « à la française » où l'archet est tenu par-dessus et à l'allemande où l'archet est tenu par-dessous.

Peu importe le style de musique, du classique au jazz, des créations traditionnelles aux créations contemporaines, la contrebasse est et reste incontournable.

## La contrebasse, comment ça marche ? par Lucas Henri pour France Musique



## le saviez-vous?

La contrebasse normale est l'un des plus grands instruments existants, mais la plus grande qui ait jamais existé atteignait presque 4,90 m de hauteur. Elle fut construite par Paul de Wit à l'occasion du festival de musique de Cincinnati en 1889.

## Fiche Technique

Classification	Instrument à cordes	
Famille	Instrument à cordes frottées	
Instruments	Contrebasse	Archet
Taille	Un peu plus d'1,80 m	48 à 72,5 cm
Nombre de Cordes	4 ou 5	∅
Type de cordes	en acier	∅
Tessiture	2 et ½ octaves	∅
Production du son	Son produit suite au frottement entre l'archet et les cordes	
Style de musique	Classique, Jazz, Pop-Rock, Trad/Folk, Blues	
Noms Connus	Scott LaFaro, Avishai Cohen, Charlie Haden, Christian McBride (Jazz), André Amellér, Jean-Pascal Beintus, Giovanni Bottesini, Joseph-Arthur Boucher (Classique)	



# Connaître

## Le style musical

### Introduction

La musique est une part importante de la culture polonaise. Au 18<sup>ème</sup> siècle, les danses incarnent le « style polonais », expression forgée par les compositeurs allemands. Leur lyrisme mélodieux, inspire les polonaises et mazurkas de Frédéric Chopin (1810-1849). Ainsi, l'auteur romantique Frédéric Chopin (1810-1849), dont on disait de ses œuvres qu'elles cachaient des armes parmi les fleurs, s'inspire du lyrisme mélodieux de la tradition et du folklore pour ses polonaises et mazurkas.

La musique traditionnelle et ses grandes diversités régionales fait à merveille usage des violons, cornemuses, accordéons et autres tympanons.



Groupe de Zbigniew Walach d'Istebna : Le duo traditionnel du Beskide silésien, gajdy et violon, se transforme ici en trio, avec la présence du zlobcoki

### Musique Folk d'Europe de l'Est avec influences Classiques

Volosi est un groupe de musique formé par des montagnards des Beskides silésiennes et des musiciens de formation classique. Le quintette à cordes, dont la grande force réside dans l'improvisation, combine joyeusement et énergiquement des genres de musique qui

sembleraient trop distincts pour être fusionnés. Dans leur interprétation, la musique des Carpates est moderne et pleine de vie, mais ne rompt pas son lien avec la tradition.

Ils s'inspirent principalement de la musique des Carpates, mais n'hésitent pas à inclure de nombreux éléments empruntés aux musiques balkanique, tzigane et orientale. Cet entrelacement d'influences dans leurs compositions les rapproche du courant de la « nouvelle musique ethnique », associé au festival Nouvelle Tradition. Dans ce genre, la musique aux traditions séculaires peut et doit subir des mutations, des transformations et des remixes.

Sur la scène folklorique ou ethnique, l'opposition à cette tendance vient de musiciens plus conservateurs qui estiment que l'interprétation de la musique folklorique doit être fidèle à l'original et doit reproduire précisément le morceau ancien. Cette approche est représentée par les étudiants des derniers vrais musiciens de village, les « chroniqueurs sonores ».

Krzysztof Lasoń, violoniste du groupe Volosi, admet :

« On ne peut pas dire que notre groupe s'inspire exclusivement de la musique folklorique et que nous nous contentons de jouer de la musique ethno. Une grande partie de nos idées vient de la musique classique, du rock, ou d'événements de vos vies. La musique folklorique est une partie importante de notre travail, mais pas la seule. »

### Origine de la musique des Carpates

Pour mieux comprendre, les propos de musiciens montagnards du Beskide silésien (Pologne)

### Introduction

Les musiciens du Beskide silésien sont marqués par la culture des Carpates.

Leur identité est très forte et ils attachent beaucoup d'importance dans leurs propos à la tradition qu'ils imaginent « très ancienne », transmise par leurs pères. Pour eux, la fête ne va pas sans musique dont ils ont une conception syncrétique ; il s'agit d'un mélange de mélodies vocales, instrumentales et de danse.

La musique, indépendamment de l'argent qu'elle permet de rapporter grâce aux touristes, est surtout un moyen de reconnaissance sociale, d'affirmation de sa supériorité individuelle, familiale et régionale. Leurs discours sur leurs instruments de musique, leur fabrication, la difficulté de les accorder et d'en jouer, est aussi un moyen de se singulariser et de se valoriser.

Enfin, leurs témoignages mettent en avant la dimension sociale de la musique, à la fois dans sa création et dans sa pratique.

### **Le point sur la recherche ethnomusicologique en Silésie**

Compte tenu de la spécificité et de la richesse folklorique de la Silésie, les collectes de chants réalisées depuis plus d'un siècle et demi par des amateurs et des ethnologues y ont été considérables. Elles se sont soldées, jusqu'à un passé récent, par de nombreuses publications de recueils de chants qui devaient prouver, déjà par leur simple existence, et souvent par leurs analyses sociologiques, « la polonité » de la Silésie, selon les objectifs politiques de l'époque.

Ce procédé était d'autant plus discutable que beaucoup de Silésiens ne reconnaissaient pleinement leur appartenance culturelle ni à la Pologne ni à l'Allemagne, soulignant ainsi leur particularisme.

### **Les pratiques musicales des Montagnards silésiens**

#### **LEUR IDENTITÉ**

Cette quête des origines remonte très loin dans le temps et elle se transmet toujours dans la famille. Ils ont leur identité propre car, avant d'être Polonais ou Silésiens, ils sont avant tout Montagnards. Selon Zbigniew Walach, ils sont d'abord un peuple pastoral descendant des Valaques venus de l'Est qui se sont mélangés à la population locale – il en parle toujours en utilisant le terme « nous ». Le nom de Valaque (Walach à Istebna) est pour eux synonyme de peuple berger et encore aujourd'hui les montagnards se nomment les Valaques. Cela correspond aussi au nom de famille de Zbigniew.

Les Montagnards, musiciens ou non, expriment également leur singularité dans le domaine vestimentaire car, à côté du costume de montagnard silésien, on porte dans la région une tenue traditionnelle spécifiquement valaque.

Aujourd'hui ces costumes traditionnels masculins et féminins sont encore portés par tout le monde à Istebna, surtout comme tenues de fête aux grandes occasions. Personne ne porte plus de costume traditionnel au travail.

#### **LEUR FAÇON DE VIVRE**

Les propos de ces montagnards silésiens ne peuvent pas se comprendre sans aborder leur façon de vivre à travers trois points : l'habitat, les occupations quotidiennes et l'accès aux techniques actuelles.

L'habitat local s'intègre parfaitement dans les paysages naturels de la région. En effet, dans le Beskide silésien, on construit encore des églises et des maisons en bois, car c'est un matériau qui protège bien des écarts de température.

Pour gagner leur vie, les montagnards continuent à faire de l'élevage de moutons, de chèvres, de vaches et de chevaux. Dans toutes les campagnes silésiennes, le cheval reste encore aujourd'hui un outil de travail quotidien. Mais les activités et les moyens évoluent progressivement et, à côté du travail de la terre et de l'élevage du bétail, les occupations artisanales et commerciales prennent plus d'importance.

Néanmoins, le téléphone, la télévision et la voiture sont loin d'être la préoccupation principale des montagnards du Beskide silésien. Les sujets liés à l'actualité, à l'économie nationale et au monde en général sont évités par les uns et carrément ignorés par les autres. Ils sont plutôt centrés sur eux-mêmes.

#### **POURQUOI FONT-ILS DE LA MUSIQUE ?**

À travers leurs propos, nous saisissons que les montagnards silésiens font de la musique pour cinq raisons principales : c'est un héritage, ils aiment bien faire la fête, notamment pour des occasions comme les mariages, ils conservent des traditions liées aux coutumes saisonnières, ils sont fiers de leur statut de musicien, et ils gagnent parfois de l'argent en jouant.

Héritage : « C'est notre musique et on la fait de père en fils » nous dit Zbigniew Walach, l'un des musiciens d'Istebna. Le montagnard silésien adore la musique, surtout la sienne, et il en est fier. Il la transmet exclusivement de manière orale, comme il l'a entendue et comme on la lui a enseignée. La tradition musicale locale reste orale à l'image de leur langue.

D'ailleurs, l'enseignement des musiques traditionnelles en Pologne n'est pas institutionnalisé. Il n'y a pas de sections de musiques traditionnelles dans les conservatoires et les musiciens apprennent encore dans les campagnes l'art de la musique avec un maître. Le fait de conserver une tradition orale tout en sachant écrire, indique clairement un rapport fort de la population locale au passé.

### **Propos des musiciens montagnards du Beskide silésien (Pologne)**





# Connaître

## Les concepts et les intentions des artistes

### Introduction

VOŁOSI est un des ensembles les plus en vue dans la scène des musiques du monde en Pologne. Leur musique va bien au-delà de la musique folklorique, son essence est l'énergie et le rencontre voire la collision de mondes musicaux bien éloignés les uns des autres. Le dépassement des frontières fait partie de la démarche du groupe ; des musiciens de musique traditionnelle rencontrent des instrumentistes classiques et c'est le départ pour un long voyage qui nous entraîne dans des contrées musicales rarement visitées. Même si les musiciens sont immergés dans la tradition, il crée une musique totalement nouvelle ; un peu comme l'histoire de la naissance du jazz. Malgré le fait que leur musique semble familière, elle est vraiment entièrement originale et inimitable.

### Origine et intention des artistes

Le quintette à cordes connu sous le nom de VOŁOSI est né de la rencontre de trois musiciens traditionnels et de deux musiciens classiques. Leur histoire remonte à la partie polonaise des Carpates.

L'histoire de VOŁOSI a commencé en 2004 par une jam session spontanée. Un trio s'est formé lors d'un mariage et a rapidement commencé à se produire.

Stanislaw Lason, violoncelliste du groupe, raconte qu'il a grandi dans un foyer musical. La musique l'a entouré dès le début, bien qu'il n'ait pas eu trop de pression en ce qui concerne l'aspect éducatif. D'une certaine manière, il ne ressent pas comme quelque chose qui vient de l'extérieur, c'est plutôt comme s'il avait grandi avec la musique. C'était une sorte de fête, il passait du temps avec sa famille, ils improvisaient

sans volonté de créer quoi que ce soit de particulier, juste pour la joie du moment, en vivant le dialogue, en exprimant des émotions. Son père, compositeur, sa mère, pianiste, et son frère aîné Krzysztof, violoniste, jouaient ensemble les souvenirs les plus marquants.

Après des années d'éducation musicale classique, il recherchait ce genre d'expérience. En explorant le vaste répertoire de la musique contemporaine, il s'est retrouvé à la recherche d'une plateforme pour s'exprimer de la manière la plus honnête possible. Lorsqu'il a rencontré ces extraordinaires musiciens traditionnels de la partie polonaise des Carpates, il a soudainement ressenti une émotion profonde. Son frère Krzysztof a trouvé un groupe jouant cette musique pour se produire à son mariage, c'est là que tout a commencé.

Plus tard, les frères Lasoń, qui ont une formation en musique classique, se sont joints à trois maîtres beskidien traditionnels, ce qui a donné naissance à la formation récente, un quintette à cordes.

Alors que dans la musique traditionnelle la spontanéité est naturelle, dans la musique classique il n'y a pas beaucoup de place pour l'improvisation, pourtant c'est là que réside l'essence de la musique de Volosi.

En effet, les deux frères ont été impressionnés par la façon dont ces montagnards jouaient leur musique de manière absolument naturelle. Stanislaw a senti qu'il y avait quelque chose dans cette musique racine qui lui rappelait les meilleurs interprètes de musique de chambre. Une sorte de perfection en dialogue avec toutes ces techniques brutes et traditionnelles de création du son. Les deux frères ont eu envie d'explorer cela, ce qui a donné naissance à leur musique authentique et inimitable.

“ Pour mon frère Krzysztof et moi, cette rencontre est devenue une plateforme pour improviser et créer une nouvelle musique. Le rêve d'une occasion de m'exprimer est soudainement devenu réalité. ”



# Connaître

## Des pistes d'exploitation de croisement

Afin que les jeunes spectateurs puissent pénétrer les univers musicaux présentés, en constante évolution, et ainsi goûter la rencontre artistique proposée, il est essentiel de leur fournir quelques clés. Une préparation adéquate décupe les émotions et facilitera l'imprégnation musicale. De même, une exploitation judicieuse a posteriori favorisera la mise en commun des ressentis, des expériences et des savoirs. C'est pourquoi nous vous invitons à parcourir les pistes pédagogiques pluridisciplinaires suivantes, à vous en inspirer, à les pratiquer, les développer, les enrichir... À l'issue du spectacle, les élèves et les enseignants qui le souhaitent ont la possibilité de poster un commentaire sur la page Facebook des Jeunesses Musicales. Nous serons ravis de vous lire et de partager vos émotions avec notre communauté.

### Histoire/géographie

#### La Pologne

##### La situation géographique

La Pologne est située au centre de l'Europe. Sa superficie est de 312 685 km<sup>2</sup>. Elle est délimitée au nord par la Mer Baltique, au sud par les Carpates, les Beskides et les Sudètes. Au nord et au centre du pays s'étend une grande plaine, constellée de lacs dans le nord-est (Mazurie).

Le pays compte de nombreuses réserves naturelles et ses parcs nationaux hébergent une faune riche et rare : loups, ours et troupeaux de bisons.

La Pologne est un pays de plaines, avec 75 % du territoire se situant au-dessous de 200 mètres d'altitude. Le pays comprend trois régions naturelles : au nord une plaine côtière et un relief de basses collines avec de nombreux lacs, au centre une région uniforme et plate et au sud un relief qui s'élève, avec des plateaux sédimentaires et des chaînes montagneuses (la chaîne des Carpates au sud-est, les monts des Sudètes au sud-ouest).



La Pologne compte deux grands fleuve : la Vistule, qui traverse le pays du sud au nord, baigne Cracovie et Varsovie

Par sa population de 38 millions d'habitants, la Pologne est le trente-quatrième pays le plus peuplé au monde.

##### Varsovie, capitale de la Pologne

Varsovie est depuis 1596 la capitale de la Pologne et depuis 1999 le chef-lieu de la voïvodie de Mazovie.

Elle est située sur la Vistule, à environ 320 km de la mer Baltique et des Carpates. Peuplée par plus d'1,8 million d'habitants, la capitale polonaise est aussi la plus grande ville du pays et la 8e plus grande de l'Union européenne. Varsovie se divise en dix-huit arrondissements (dzielnice).



Surnommée « la Ville-phénix » pour avoir réussi à renaître de ses cendres après que 84 % de ses bâtiments eurent été détruits durant la Seconde Guerre mondiale, Varsovie a connu une croissance spectaculaire au cours de la seconde moitié du 20<sup>ème</sup> siècle, encore ravivée par le passage de la Pologne à l'économie de marché dans les années 1990.

C'est aussi un centre artistique et culturel important, une place financière et un pôle économique majeur de l'Europe centrale.

## Les Carpates

Les Carpates, jadis orthographiées Carpathes ou Karpathes constituent la partie orientale de l'ensemble montagneux situé au centre de l'Europe, dont les Alpes constituent la partie occidentale. Les Carpates et les Alpes partagent les mêmes origines tectoniques et géologiques.

Elles s'étendent d'ouest en est sur les territoires de l'Autriche, de la Tchéquie, de la Hongrie, de la Slovaquie, de la Pologne, de la Serbie, de la Roumanie et de l'Ukraine. Principale chaîne de montagnes de l'Europe centrale, les Carpates culminent à 2 654 m.



La Silésie est aujourd'hui une région entièrement polonaise située dans le sud-ouest du pays.

On y distingue une zone de plaine au nord, la vallée de l'Oder et une zone montagneuse au sud : les Sudètes et le Beskide silésien. Ce dernier, situé dans l'extrême sud de la région, fait partie de la chaîne des Carpates.

### Le drapeau polonais



Le drapeau polonais est l'un des derniers au monde à être directement inspiré de blasons du Moyen-Âge : les armoiries du Royaume de Pologne

et du Grand-duché de Lettonie. Au-delà de cette origine historique, le blanc est issu de l'aigle polonais, emblème du pays depuis le 18ème siècle. Le rouge représente le sang versé pour la patrie.

### L'histoire

C'est en 1918, après la Première Guerre mondiale, que la Pologne retrouve son indépendance et qu'elle devient une république.

Le 1er septembre 1939, à la suite de la signature du pacte germano-soviétique, son invasion par le Troisième Reich est l'événement déclencheur de la

Seconde Guerre mondiale. Deux semaines plus tard, l'allié soviétique de l'Allemagne passe également à l'attaque, prenant ainsi l'armée polonaise en tenaille: la défaite est rapide, accompagnée de pertes importantes, de part et d'autre, en dépit de la brièveté de l'affrontement. Le pays est immédiatement partagé entre les deux assaillants.

En 1941, l'Allemagne repousse son ancien allié soviétique jusqu'à Moscou, et occupe seule jusqu'en 1944 l'ensemble du territoire polonais qui est asservi et devient notamment, de même que l'ouest de l'Union soviétique, le lieu de meurtres de masse commis par les nazis, dont l'essentiel de la Shoah.

En 1944, un gouvernement provisoire est formé sous le contrôle de l'Union soviétique, qui fait de la Pologne d'après-guerre l'un de ses États satellites; en 1952, la république de Pologne est rebaptisée « République populaire de Pologne ». En 1989, le gouvernement communiste est tenu en échec lors des premières élections semi-libres ; il doit céder la place: une république parlementaire est restaurée.

Dans la décennie et demie qui suit, la Pologne rejoint l'Alliance atlantique puis l'Union européenne.

### La politique



La Pologne (Polska) est une République semi-présidentielle, dans laquelle le Président, élu pour cinq ans au suffrage universel, dispose de pouvoirs étendus. Mais le Premier ministre est responsable devant les deux chambres du Parlement, la Diète (Sejm) et le Sénat, tous deux élus au suffrage universel direct.

En mai 2015, c'est Andrzej Duda, membre du parti Droit et Justice (PiS, conservateur et eurosceptique) qui remporte l'élection présidentielle, face au président sortant Bronisław Komorowski (Plate-forme civique, centre droit). Le 12 juillet 2020, M. Duda a été réélu avec 51,21 % des voix.

## Cuisine polonaise

### QUELQUES PLATS TYPIQUES

Les plats régionaux qui font la fierté des Polonais sont:



- Les piroguis (pierogi), une sorte de raviolis en forme de demi-cercle,
- Le żurek (soupe à la farine de seigle aigre),
- Les harengs aux oignons,
- Les concombres confits au sel,
- Le bigos ( ingrédients essentiels : chou frais, choucroute, viandes et charcuteries variées, lard fumé, champignons des bois secs, divers condiments).

### Le goulache



Le goulache (ou goulasch) n'est pas emblématique d'un seul pays. Il est LE plat national de toute une région de l'Europe centrale. Tchèques, Hongrois, Moldaves, se régalaient de cette recette extraordinairement parfumée.

La région des Carpates à cheval sur plus de huit pays serait à l'origine de ce mets qui avant de devenir festif, était comme bien souvent dans l'histoire de la gastronomie, affaire de paysans éreintés et affamés après le labour.

Si les détails varient d'un pays à l'autre, cette soupe contient presque toujours de la viande, ou à défaut des haricots (en Hongrie).

## Citoyenneté - Formation philosophique

**Partir de la culture des Carpates qui est spécifique à cette région et qui se trouve à cheval sur plusieurs pays pour parler de ce que représente la culture et la place qu'elle occupe dans la vie des élèves.**

L'IMPORTANCE DE L'ART, DE LA CULTURE, DE L'IDENTITÉ.

- Se poser la question sur ce qu'est la culture, du point de vue de chacun.e et faire des recherches pour voir ce que représente ce mot.

- Une fois que l'on est au clair avec le mot «culture», on peut se poser la question de la place de la culture du pays d'origine de chacun.e. Documenter cela par des recherches.
- On peut, ensuite, se poser la question de la place de la culture du pays où l'on vit et se renseigner sur ce qu'elle représente pour sa population.
- Dans quelle mesure l'art et la culture peuvent nous aider à fonder notre identité ? Comment faire quand notre pays d'origine et le pays où l'on vit ne sont pas les mêmes ?
- Faire le lien entre la culture de son pays et la culture du pays où l'on se trouve (la Belgique) et voir comment ces deux cultures s'entremêlent ou pourraient s'entremêler, comme le fait Volosi avec la musique traditionnelle et la musique classique/jazz.

➔ Découvrir la richesse que cela peut apporter.

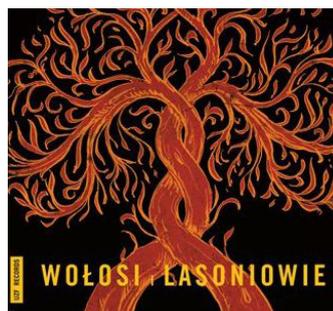
## Français

LA MUSIQUE DES CARPATES EST UNE MUSIQUE QUI FAIT PARTIE DE LA TRANSMISSION ORALE COMME CELLE DES CONTES:

- Faire des recherches sur les différentes versions d'un même conte et voir quelle version actuelle en découle.
- Créer une nouvelle version à partir de différentes versions.
- Rechercher des livres, des films, des histoires qui s'inspirent des contes ou qui insèrent des contes (intertextualités).

ANALYSE DE LA POCHETTE DU CD DE VOLOSI

Tout comme on peut le faire avec la première de couverture d'un livre, faire émettre des hypothèses à partir de la pochette du CD de Volosi.



- C'est intéressant de le faire avant la lecture du dossier pédagogique pour pouvoir vérifier les hypothèses après la lecture de celui-ci ou après la séance de concert (avec médiation).

- On peut imaginer que les deux arbres qui s'entrelacent symbolisent les mélanges de la musique traditionnelle (les racines) et les instruments classiques.

- Après avoir écouté le concert, imaginer une pochette CD qui représenterait la musique que les élèves auront écoutée, ainsi que le mélange des musiciens et de leur styles musicaux.

## Des clés d'écoute active



Titre de la chanson: **Transylvania**

Auteur<sup>1</sup>/Compositeur<sup>2</sup>/Interprète<sup>3</sup>:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....



**Tu as repéré quel(s)  
instrument(s) ?**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....



**Caractère du morceau**

**Coche la bonne réponse :**

**musique**

- vocale
- instrumentale

**Style musical**

- Classique
- Blues-/Jazz
- Pop-Rock /Électro
- Rap/Slam/Hip-Hop
- Musiques du monde (Folk/Trad,...)

<sup>1</sup>**Auteur:** Personne qui écrit les paroles d'une chanson.

<sup>2</sup>**Compositeur:** Personne qui crée la musique.

<sup>3</sup>**Interprète:** Musicien (chanteur, instrumentiste, chef d'orchestre ou chef de chœur) dont la spécialité est de réaliser un projet musical donné.



## Réalisation d'une affiche pour présenter le concert

### QUE DOIT IMPÉRATIVEMENT CONTENIR TON AFFICHE?

- Le logo des Jeunesses Musicales
- Le nom du groupe et le titre du concert
- La date et l'heure du concert
- Un slogan/une phrase qui donne envie de venir voir le groupe (optionnel)
- Une photo du groupe customisée ou une illustration personnelle faite à la main ou sur ordinateur.

### LE SUPPORT?

- Récupère le verso d'une affiche qui est périmée
- Prends une feuille A3
- Imagine d'autres supports...

POUR LE RESTE, N' HÉSITE PAS À FAIRE APPEL À TA CRÉATIVITÉ !

Exemple



**JM Wallonie - Bruxelles**



JM Wallonie - Bruxelles

## Les JM au service de l'éducation Culturelle, Artistique et Citoyenne

Les Jeunesses Musicales (JM) veillent depuis plus de 80 ans à offrir aux jeunes l'opportunité de s'ouvrir au monde, d'oser la culture et de découvrir leur citoyenneté par le biais de la musique. Cette année encore, elles renouvellent pleinement leurs engagements. Invitant les jeunes à non seulement pratiquer la musique, à rencontrer des œuvres et des artistes de qualité, mais également à enrichir leurs connaissances culturelles et musicales, les JM viennent inévitablement faire écho tant aux attendus du Parcours Éducatif Culturel et Artistique des élèves (PECA) qu'aux objectifs d'en faire de vrais Citoyens Responsables Actifs Critiques et Solidaires (CRACS). Ces invitations prennent forme à travers l'action quotidienne des JM au sein des écoles et ce par l'organisation de concerts et d'ateliers

### Concerts en école, quels objectifs ?

Ces concerts permettent la découverte d'un large éventail d'expressions musicales d'ici et d'ailleurs, classiques et actuelles, et de sensibiliser les jeunes à d'autres cultures, modes de vie et réalités sociales. Les spectacles sont soutenus et suivis d'un riche échange avec les artistes qui participent à une action culturelle, éducative et citoyenne auprès des jeunes.

En poussant les jeunes à adopter un regard sur le monde à travers la musique, les JM les aident à développer leur esprit critique, à façonner leur sens de l'esthétisme, mais également à forger leur propre perception d'eux-mêmes. Au travers de ces deux objectifs principaux, les JM contribuent à l'épanouissement des élèves et leur éclosion en tant que citoyen responsable de ce monde. Enfin, elles jouent un rôle primordial quant à la reconnaissance professionnelle de jeunes talents et leur plénitude artistique.



### Contact

Anabel Garcia

Responsable pédagogique

a.garcia@jeunessesmusicales.be

### En classe : les dossiers pédagogiques

L'accompagnement pédagogique fait partie intégrante de la démarche artistique JM. Ainsi, pour chaque concert, des extraits sonores et visuels du projet ainsi qu'un dossier pédagogique sont mis à la disposition des enseignants sur notre site, [www.jeunessesmusicales.be](http://www.jeunessesmusicales.be) et en total libre accès.

Le dossier pédagogique invite non seulement les jeunes à s'exprimer, se poser des questions, « se mettre en projet d'apprentissage » avant et après le spectacle, mais invite aussi les enseignants à transférer les découvertes du jour dans le programme suivi en classe sous les formes de projets interdisciplinaires ou d'activités ponctuelles de croisement. De plus, chaque sujet développé dans les dossiers pédagogiques est construit à partir du message véhiculé par la démarche artistique des artistes et donne aux jeunes une riche matière à penser pouvant alimenter des cercles de réflexions.

“

Si la musique  
façonne le cerveau,  
elle est d'abord  
source de plaisir pour  
grandir et s'épanouir!

”

# PARTENAIRES



FÉDÉRATION  
WALLONIE-BRUXELLES

La Fédération Wallonie-Bruxelles est une institution compétente sur le territoire de la région de langue française et de la région bilingue de Bruxelles-Capitale. Ses compétences s'exercent en matière d'Enseignement, de Culture, de Sport, de l'Aide à la jeunesse, de Recherche scientifique et de Maisons de justice.



Wallonie - Bruxelles  
International.be

Wallonie-Bruxelles International (WBI) est l'agence chargée des relations internationales Wallonie-Bruxelles en soutien à ses créateurs et entrepreneurs. Elle est l'instrument de la politique internationale menée par la Wallonie, la Fédération Wallonie-Bruxelles et la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale.



PlayRight est une société de gestion collective et de perception de droits voisins de tout artiste-interprète qui collabore à l'exécution d'une œuvre enregistrée, distribuée, diffusée, retransmise ou copiée en Belgique. Elle les répartit ensuite entre les artistes-interprètes affilié.e.s.



La Sabam est une société coopérative qui a pour mission la gestion et la perception des droits d'auteur.e pour ses membres, qu'elle leur répartit ensuite équitablement. Quiconque crée une composition originale ou écrit les paroles d'une chanson est un.e auteur.e. Chaque auteur.e est libre d'y adhérer.



Sabam For Culture promeut, diffuse et développe le répertoire de la Sabam sous toutes ses formes. Tant les membres que des organisations peuvent bénéficier des soutiens qu'elle accorde. Tous les dossiers sont soumis aux commissions Culture qui sont responsables pour Sabam For Culture.

